

Kokom Omigwan kak kiija Ōnagoc

Star Goes to Grandmother's House
Étoile se rend à la maison de grand-mère



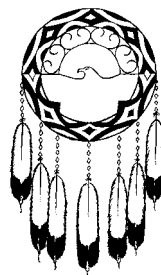
Barriere Lake

“The main objective of creating this children’s storybook is to help preserve our language and traditional ways. Additionally, First Nations children will be able to self-identify within themselves, whether it be from the pictures, and/or words from this story book. Let’s all try to do our part as community members, parents, teachers, etc. to educate our younger generation that it’s okay to speak in the same mother tongue our ancestors also spoke in. For whatever the reason may be, many children have had little or no exposure to the Algonquin language. With that being said, it’s never too late or impossible to create resources available for our future leaders.” — Laurie Decontie, Author

Créer un livre pour enfants en langue algonquaine est un rêve qu’elle caressait depuis longtemps afin de faire le lien entre notre culture et les traditions des anishinabe. « L’objectif principal de créer un livre pour enfants est de préserver notre culture pour les générations futures. En outre, je souhaite que les enfants des Premières Nations soient en mesure de s’identifier eux-mêmes à leur culture que ce soit par les illustrations ou les mots contenus dans le livre. Essayons tous de faire notre part en tant que membres de nos communautés, ou en tant que parents et enseignants pour montrer à la nouvelle génération qu’il est correct de parler la même langue maternelle que nos ancêtres utilisaient. Pour toutes sortes de raisons, plusieurs enfants n’ont pas ou très peu d’occasions d’être en contact avec la langue algonquaine. Cela étant dit, il n’est jamais trop tard ou impossible de créer des ressources qui sont disponibles pour nos futurs leaders. » — Laurie Decontie, auteure

Funding for this book was provided in partnership with The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council and The First Nations Confederacy of Cultural Education Centres.

Le financement pour la réalisation de ce livre a été rendu possible grâce à la collaboration du Conseil tribal de la nation algonquaine anishinabeg et la Confédération des centres éducatifs et culturels des Premières Nations.



**First Nations
Confederacy of
Cultural Education
Centres**

© The Algonquin Anishinabeg
Nation Tribal Council, 2015

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except without prior permission of The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council.

The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council
81 Kichi Mikan. Maniwaki, QC J9E 3C3
Tel.: (819) 449-1225 Fax: (819) 449-8064

Printed and Bound in Canada by:
Anishinabe Printing
P.O. Box 317, Kitigan Zibi, QC J9E 3C9

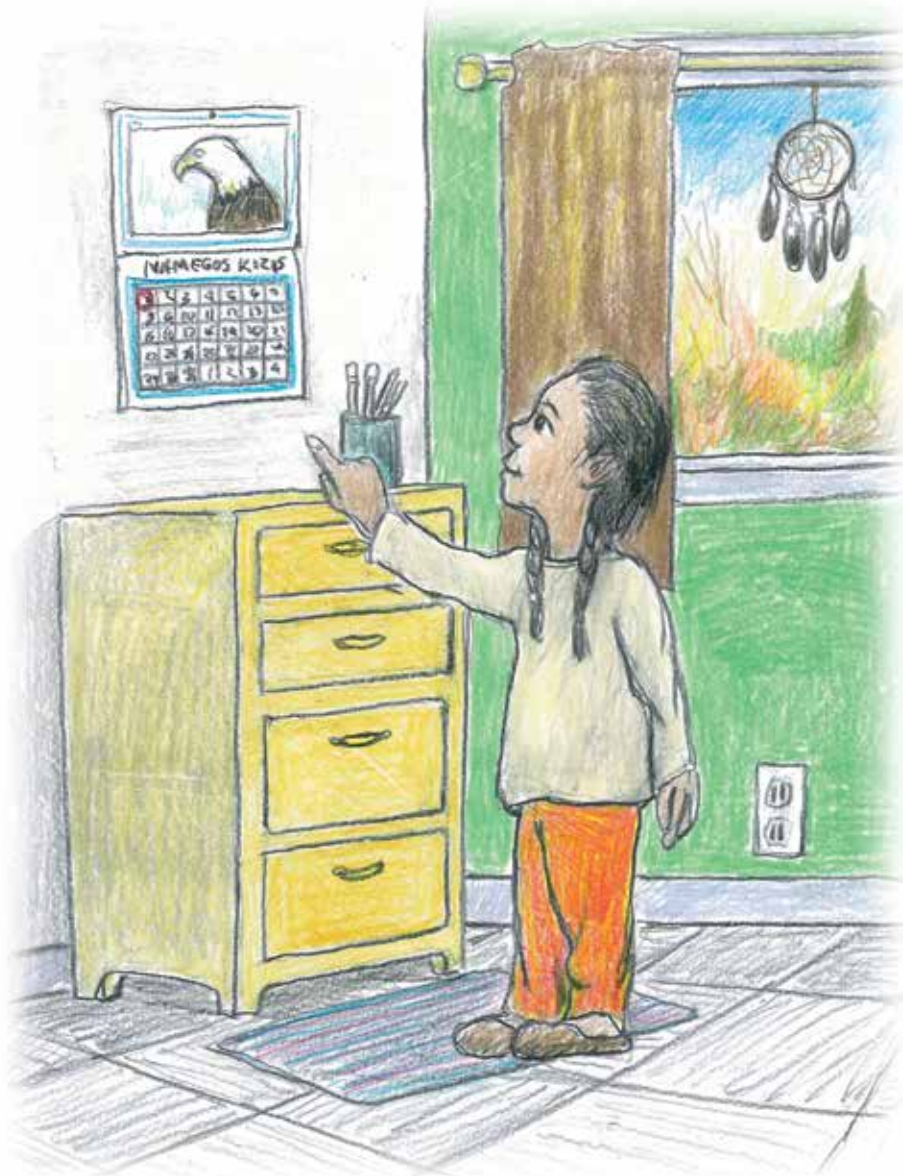
© Le Conseil tribal de la nation
algonquaine anishinabeg, 2015

Tous les droits sont réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite, stockée dans un système de recherche, ou transmise sous quelque forme ou par quelque moyen, électronique, mécanique, photocopie, enregistrement ou autrement, sans l’autorisation préalable du Conseil tribal nation algonquaine anishinabeg.

Le Conseil tribal de la nation algonquaine anishinabeg
81 Kichi Mikan. Maniwaki, QC J9E 3C3
Tel.: (819) 449-1225 Fax: (819) 449-8064

Imprimé au Canada par:
Anishinabe Printing
P.O. Box 317, Kitigan Zibi, QC J9E 3C9

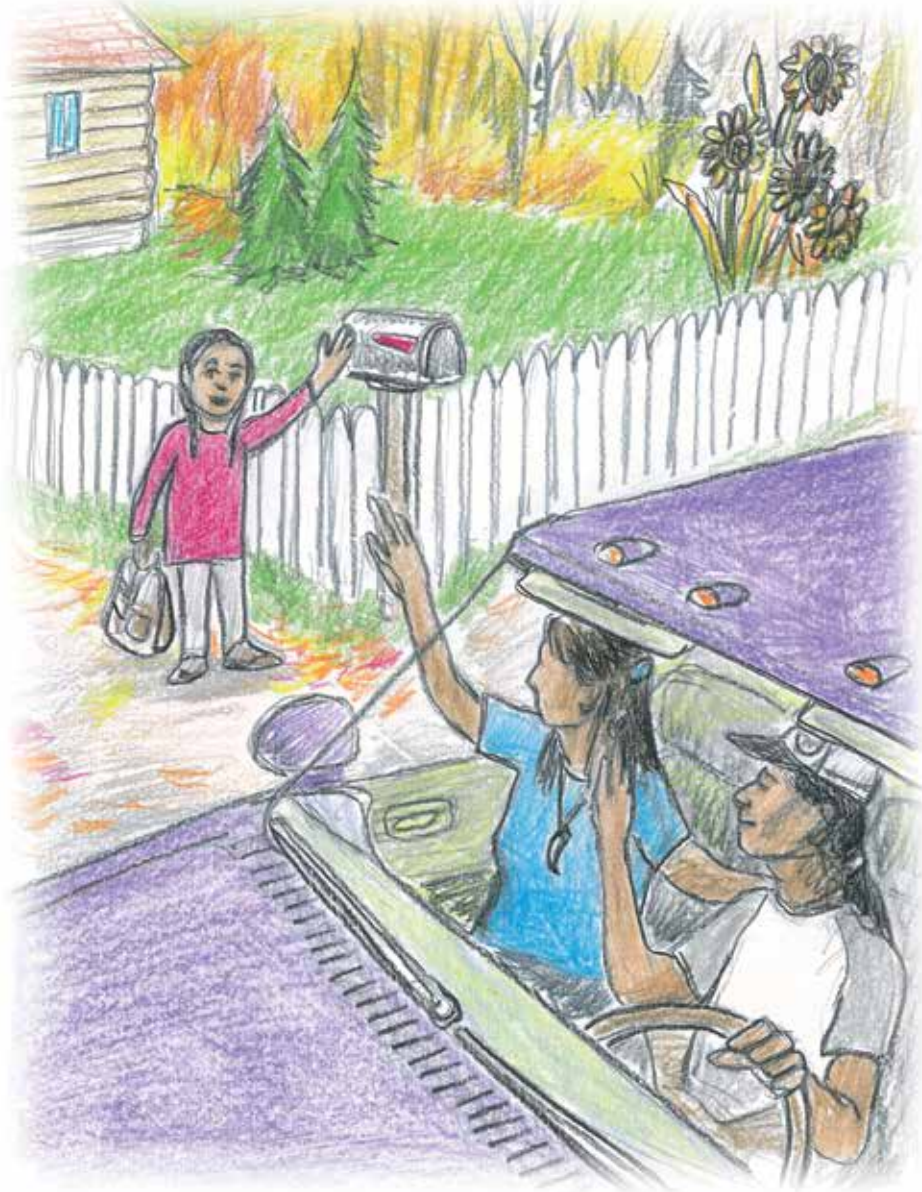
“Mani kijigan nogom. Nogom nigi kiōdima
Nikokom omigwam kak,” kido Ōnagoc.



“Today is Saturday.
I get to visit Grandmother’s
house today,” says Star.

- « C’est samedi aujourd’hui.
Je dois me rendre à la maison
de grand-mère, » dit Étoile.

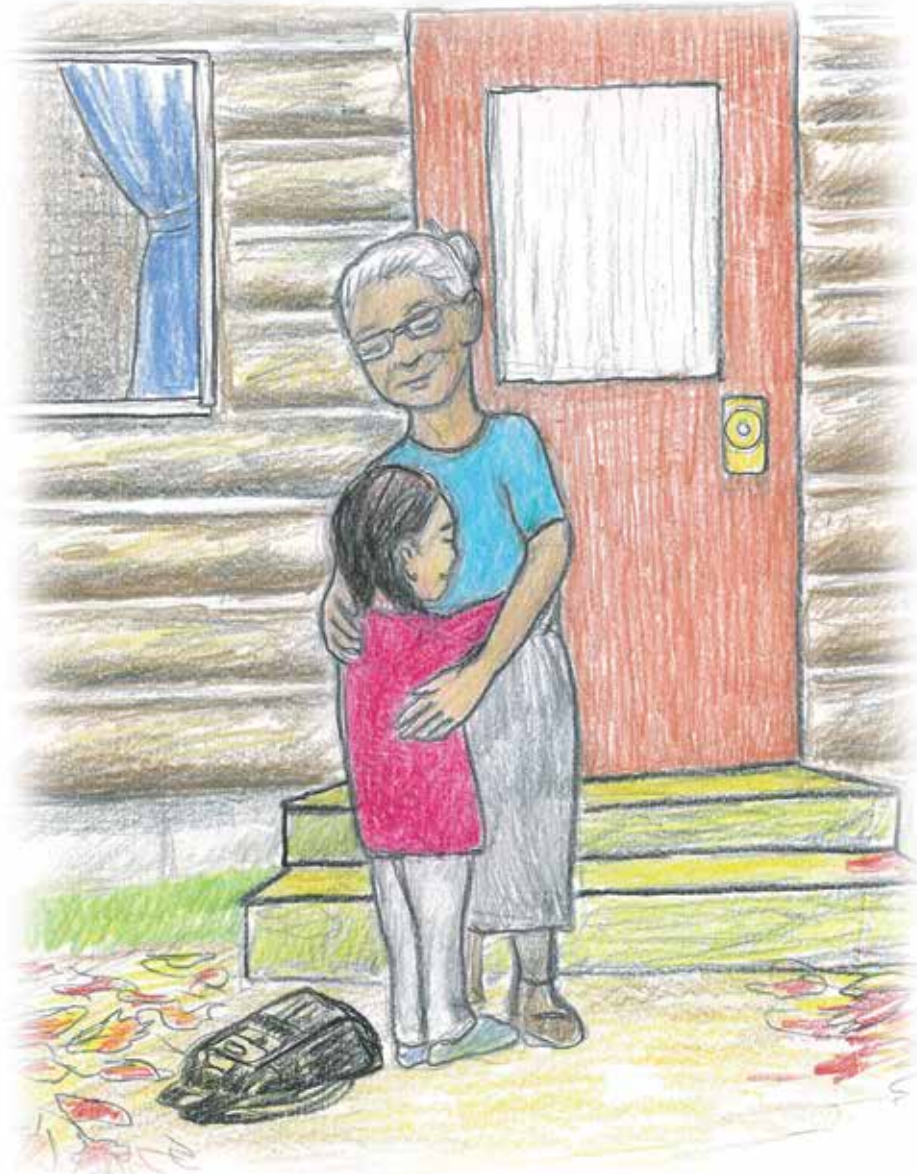
“Madjacin Nidjodjo.
Madjacin Nidada.
Késh wabik kiga wamin,” kido Ōnagoc.



“Bye Mom.
Bye Dad. See you
tomorrow,” says Star.

- « Au revoir maman.
Au revoir papa. Je vous
verrai demain, » de dire Étoile.

“Kwe Ōnagoc! Nogom pikiginékizin
kiga ojitonanan,” kido Kokom.
“Kiga widokon?” kido Ōnagoc.
“Eeh-heh,” kido Kokom.



“Hi Star! Today we are
going to make moccasins,”
says Grandmother.
“Can I help?” asks Star.
“Yes,” Grandmother replies.

- « Bonjour Étoile ! Aujourd’hui,
nous allons fabriquer des mocassins, »
explique grand-mère.
- « Puis-je t’aider ? » demande Étoile.
- « Oui, » répond grand-mère.

“Ōnagoc, enabigis dowbom pikigin?” kido Kokom.
“Ok Kokom,” kido Ōnagoc.



“Star, can you get the moose hide please?” asks Grandmother.
“Yes Grandmother,” replies Star.

- « Étoile, peux-tu aller chercher la peau d’orignal, je te prie ? » demande grand-mère.
- « Oui, grand-mère, » répond Étoile

“Panima aji kigi nabibian kizit Ōnagoc,” kido Kokom.

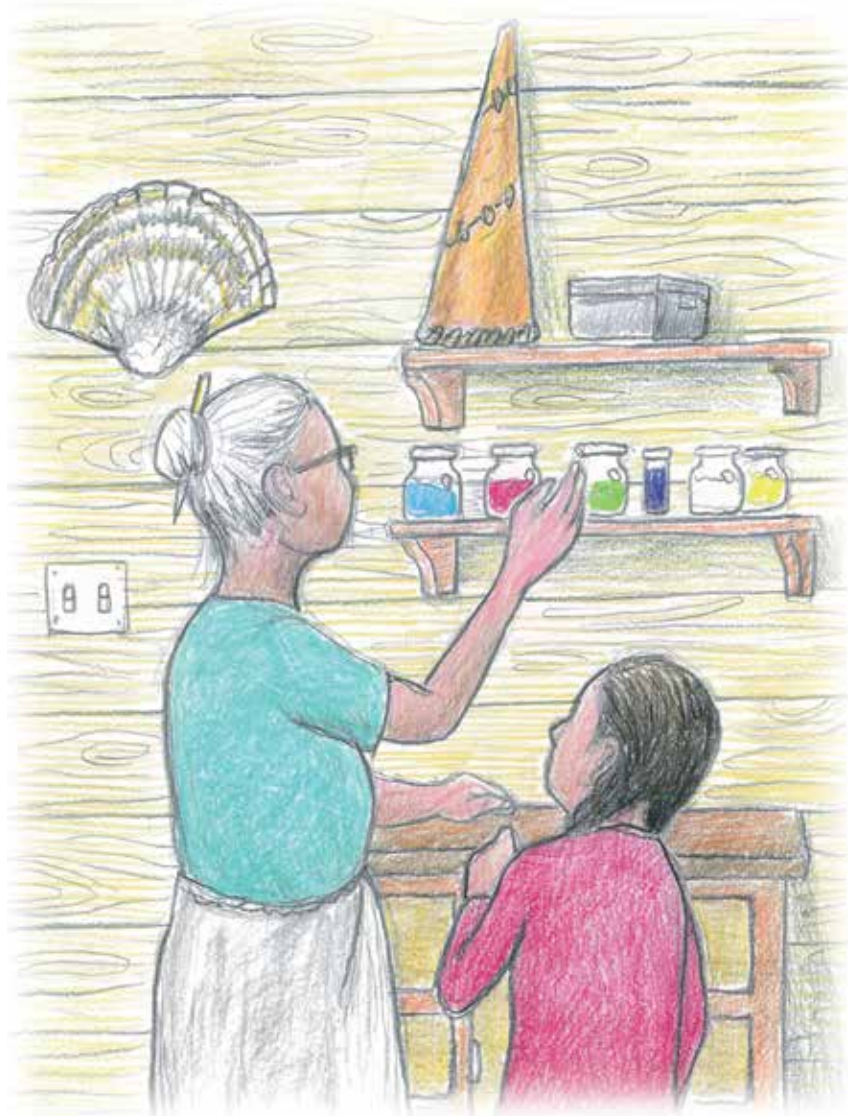


“Time to trace
your feet Star,”
says Grandmother.

- « C’est le moment de tracer
le contour de tes pieds, »
dit grand-mère.

“Ané jinagozitic migis kadénimitc? Aya nidiyak, ka ozawazitic, ka miskwa-wabizitic, ka miccokonogozitic, ka miskozitic, ka ojowkazitic, ka mikidé-miccokonogozitic, ka wabizit, manowi ka misko-ozawazitic,” kido Kokom.

“Kokom, é nabigis aya nidémak ka misko-wabizitic mamowi ka ozawazitic,” kido Ōnagoc.



“What color would you like for your beads? I have yellow, pink, blue, red, green, purple, white and orange,” asks Grandmother. “Grandmother, I would like pink and yellow please,” says Star.

- « Quelle couleur aimerais-tu pour tes perles ? J'en ai des jaunes, des roses, des bleues, des rouges, des vertes, des violettes, des blanches et des oranges, » explique grand-mère.
- « Grand-mère, je les voudrais roses et jaunes, s'il te plaît, » dit Étoile.

“Kwi wabigoni kidan na ki pikiginékizan Ōnagoc?” kido Kokom.
“Eeh-heh Kokom, Hmmm, kana nigot pejik, nijin,
nisin, newin koni nanin wabigoni?” kido Ōnagoc.



“Would you like a flower design
on your moccasins Star?”
says Grandmother.

“Yes, Grandmother. Hmmm,
can I have one, two, three,
four, five flowers?” asks Star.

- « Aimerais-tu un dessin de
fleur sur tes mocassins Étoile ? »
demande grand-mère.

- « Oui, grand-mère. Hmmm,
puis-je avoir une, deux, trois,
quatre, cinq fleurs ? » demande Étoile.

“Téshigotc niga matcta Ōnagoc, kiga piskan dac onakoshik.
Kisina aji agodjik aji égi tigwagok,” kido Kokom.
“Niga piskan étsa onakoshik Kokom,” kido Ōnagoc.



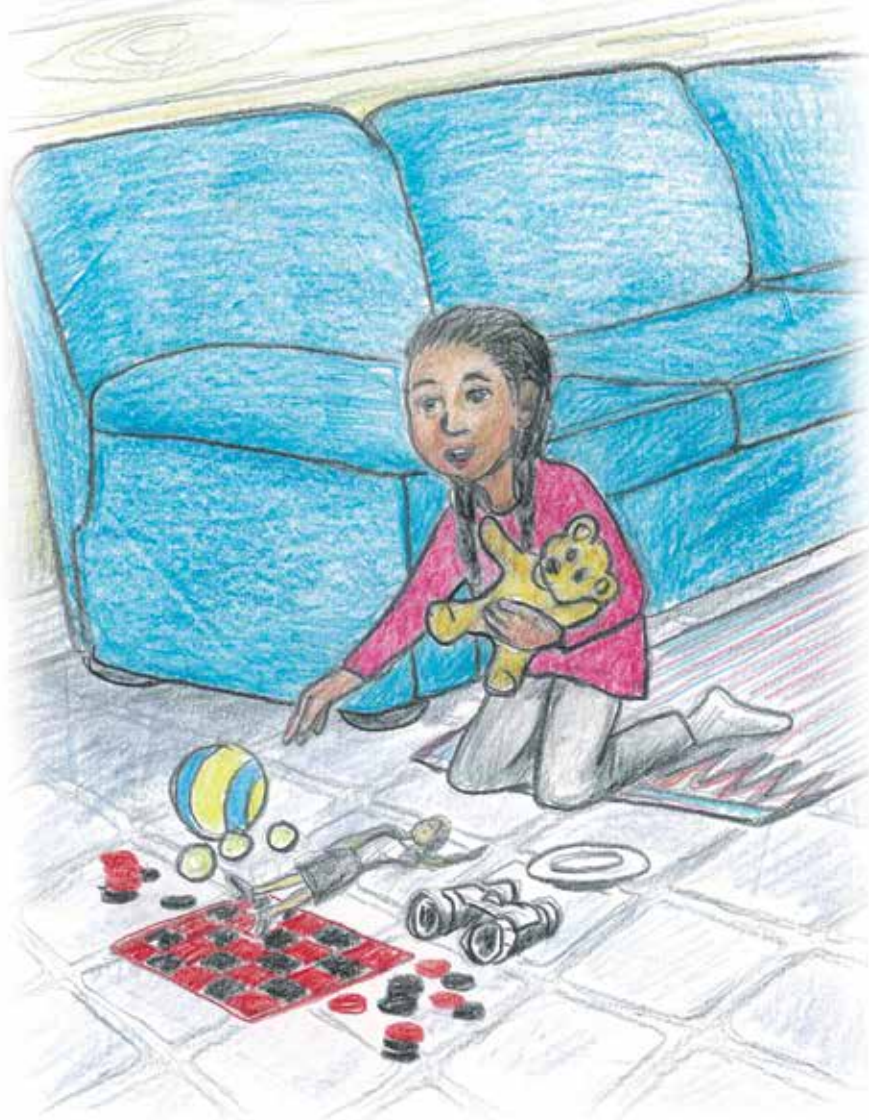
“I will start right away Star, so you can wear them tonight. It is getting cold outside now that fall is here,” says Grandmother. “I will wear them every night Grandmother,” says Star.

- « Je vais commencer immédiatement Étoile, afin que tu puisses les porter dès ce soir. Il commence à faire froid dehors maintenant que l'automne est là, » dit grand-mère.
- « Je les porterai tous les soirs, grand-mère, » dit Étoile.

“Kokom, kana nigot agojik nida towé-an?” kido Ōnagoc.

“Eeh-heh, anish pintchagén pinima,” kido Kokom.

“Pintcigén, pintcigen, kina awik, kina awésh
pintcigén, pintcigén, kina awik, wi-dokazin,” Ōnagoc nigimo.



“Grandmother, can I go play ball outside?” asks Star.

“Yes, but clean up first please,” says Grandmother. “Clean up, clean up, everybody everywhere, clean up, clean up, everybody do your share,” sings Star.

- « Puis-je aller jouer à la balle dehors, grand-mère ? » demande Étoile.

- « Oui, mais il faut nettoyer avant, s’il te plaît » souligne grand-mère.

- « Nettoyer, nettoyer, tout le monde partout, nettoyer, nettoyer, tout le monde doit faire sa part, » chante Étoile.

“Nigi ickwata Kokom,” kido Ōnagoc.
“Migwetc Ōnagoc,” kido Kokom.



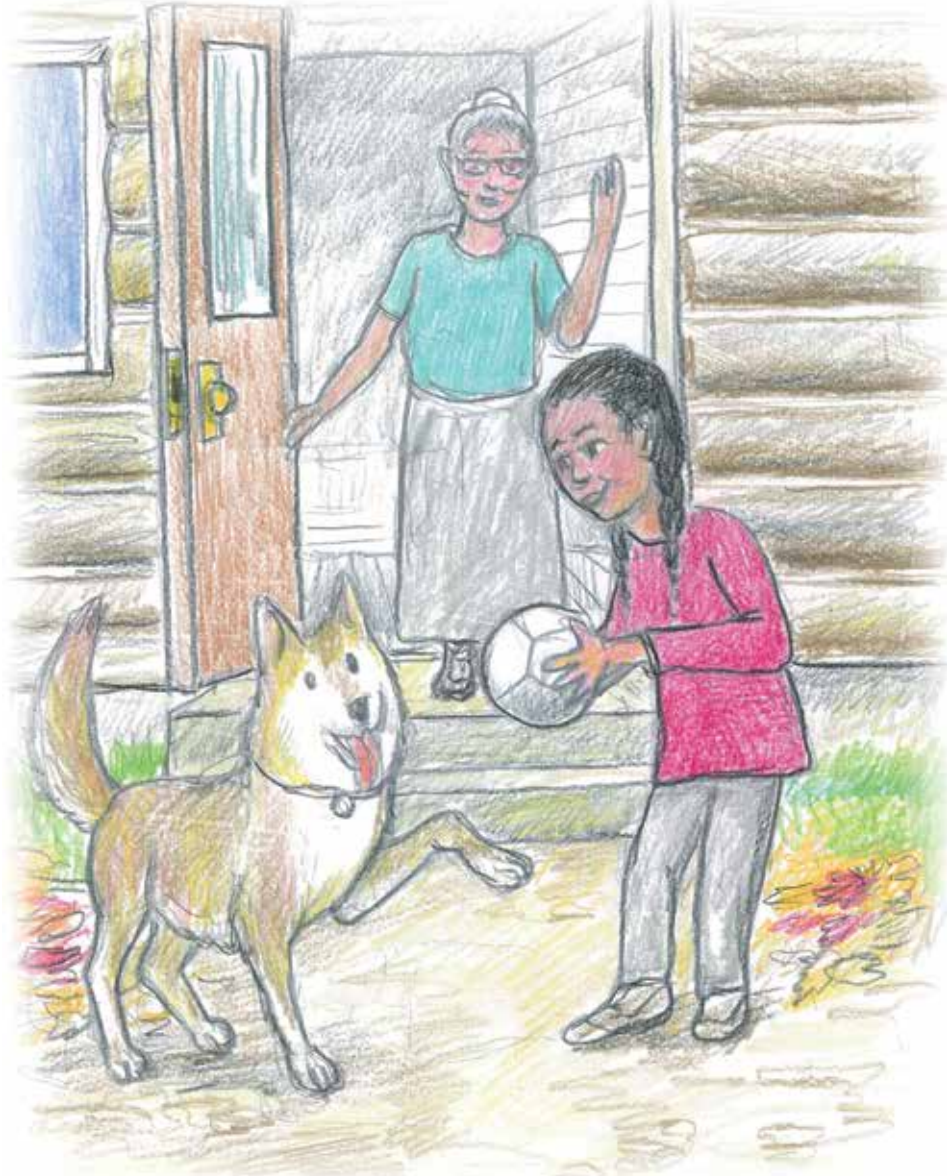
“All done Grandmother,” says Star.

- « C’est fait grand-mère, » dit Étoile.

“Thank you Star,” says Grandmother.

- « Merci Étoile, » répond grand-mère.

“Pijan pidigén, pijan wisinin Ōnagoc!” pigagé Kokom.
“Ok nipija Kokom,” kido Ōnagoc.



“Come inside to eat supper
Star!” calls Grandmother.

“Ok, I’m coming
Grandmother,” says Star.

- « Entre à l’intérieur pour souper
Étoile ! » lance grand-mère.

- « D’accord, j’arrive grand-mère, »
répond Étoile.

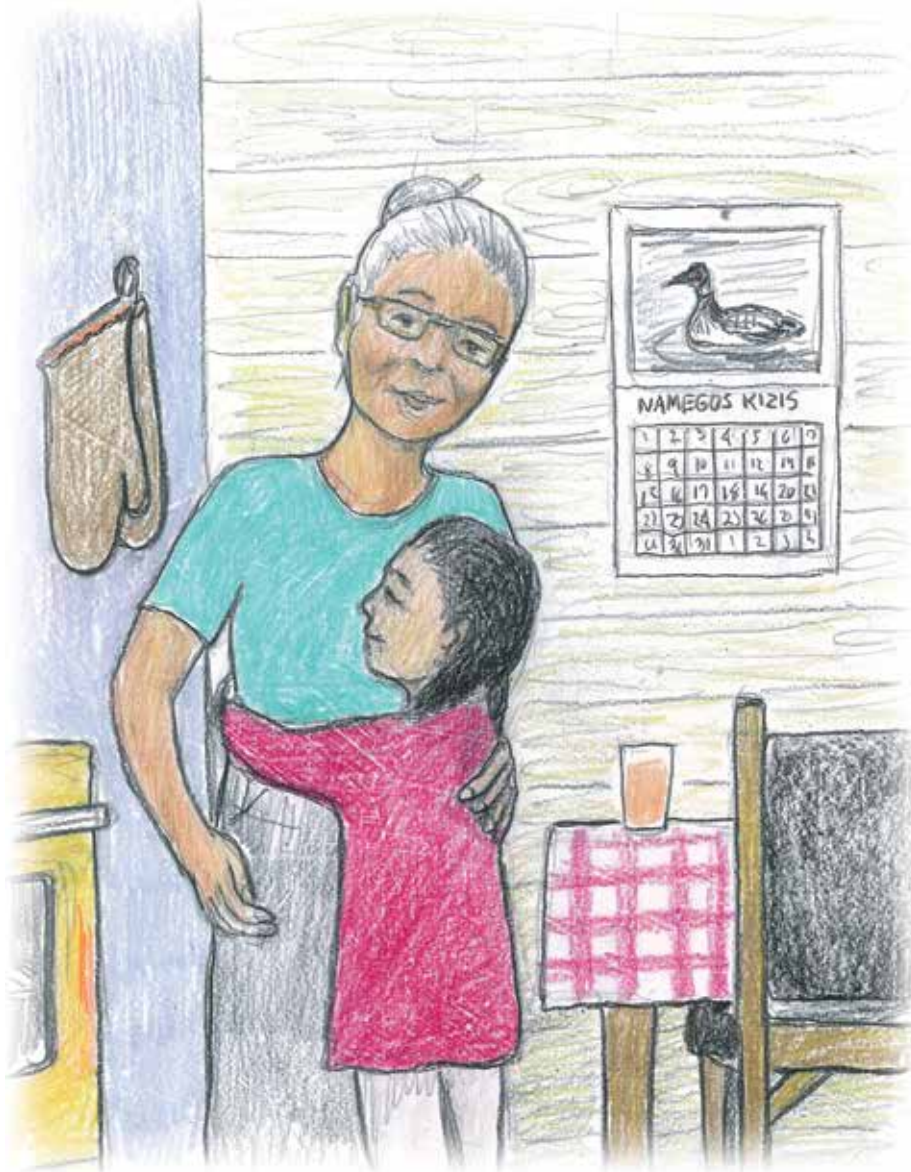
“Kiga kishkwamonan na Ōnagoc!” kido Kokom
é dija wabidiajin kadija takonik onidji kak.
“Oh Kokom, kitcha minocin nisagia! Migwetc,” kido Ōnagoc.



“Surprise Star!” says
Grandmother showing her
what she has in her hands.
“Oh Grandmother, they are
beautiful. I love them!
Thank you,” says Star.

- « Surprise Étoile ! » dit
grand-mère en montrant
ce qu'elle tient dans ses mains.
- « Oh grand-mère, ils sont
magnifiques. Je les adore !
Merci, » répond Étoile.

“Kan nagot sinin Ōnagoc. Panima aji kigi kisinjin kiga wisinimin dish,” kido Kokom.



“You’re welcome Star. It’s time to wash your hands now so we can eat,” says Grandmother.

- « Bienvenue Étoile. Il est maintenant temps de te laver les mains avant de manger, » dit grand-mère.

“Mi-o-odi é kizinji-an, kizinji-an, kizinji-an
mi-o-odi é kizinji-an, Kokom o-migwam kak,”
kitchi minéndim é nigimotc Ōnagoc.



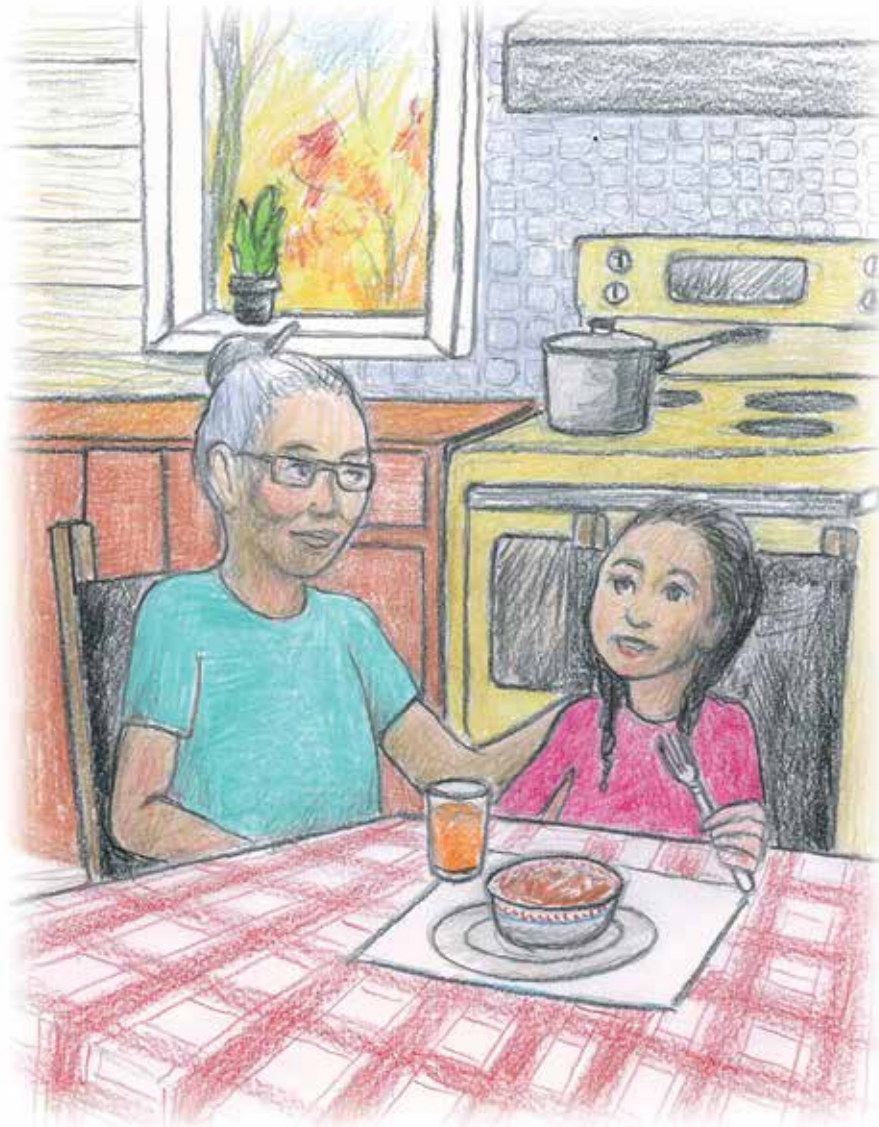
“This is how I wash my hands, wash my hands, wash my hands. This is how I wash my hands, at Grandmother’s house,” Star sings happily.

- « C’est ainsi que je me lave les mains, lave les mains, lave les mains. C’est ainsi que je me lave les mains à la maison de grand-mère, » chante joyeusement Étoile.

“Mmmm, kitchi minowacin Kokom, migwetc!” kido Ōnagoc.

“Kan nagotsinon Ōnagoc,” kido Kokom.

“Pwé nipabiton kidja wabidiik Nidjodjo mamowi Nidada na pikiganékizin ni kagi ojitomojin,” kido Ōnagoc.



“Mmmm, this is so good Grandmother. Thank you!” says Star. “You’re welcome Star,” says Grandmother. “I can’t wait to show Mom and Dad the moccasins you made me,” says Star.

- « Mmmm, c’est tellement bon grand-mère. Merci ! » dit Étoile.
- « Bienvenue Étoile, » dit grand-mère.
- « J’ai tellement hâte de montrer les moccasins que tu m’as fabriqués à maman et papa, » dit Étoile.

“Recently, a fluent Algonquin speaker from my community shared with me that, “Our language has it’s own life.” I then thought to myself, something that’s alive needs nurturing, protection and attention. This is what our language needs. As of today, we still hunt and fish for our food, pick our own medicines, tell our own legends and create our own clothing to keep warm. These are just a few examples of what makes us who we are...PROUD ANISHINABE.”

— Laurie Decontie, Author

« Récemment, un algonquin parlant couramment la langue me faisait part de cette réflexion : « Notre langue a sa propre vie ». Je me suis dit que quelque chose qui est vivant a besoin d’être nourrie, d’être protégée et de soins. C’est ce dont notre langue a de besoin. À ce jour, nous chassons et pêchons encore pour notre nourrir, nous cueillons nos propres médecines en forêt, nous racontons encore nos légendes et nous créons nos propres vêtements pour nous garder au chaud. Ce ne sont que quelques exemples de ce qui nous fait ce que nous sommes....FIER D’ÊTRE ANISHINABE.

— Laurie Decontie, Auteure



Laurie Decontie
Author / Auteure

Laurie Decontie is an Algonquin from the Kitigan Zibi Anishinabeg First Nation Reserve. (Located near the town of Maniwaki, Quebec) She is a proud mother to her two children; Gavin & Alyssa. In 2002, Laurie graduated from Algonquin College with an Early Childhood Education diploma. Ms. Decontie worked for approximately eight years as an Educator at the Wazason Daycare in her community. It has always been a dream of hers to create a children's story book involving Algonquin language, linking together the culture and traditions of Anishinabe people. Presently, Laurie is the Curriculum Developer at The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council.

Laurie Decontie est une algonquine membre de la Première Nation de Kitigan Zibi Anishinabeg près de Maniwaki au Québec. Fière maman de deux enfants, Gavin et Alyssa, Laurie a obtenu un diplôme en éducation de la petite enfance du Collège Algonquin en 2002. Elle a travaillé pendant huit ans comme éducatrice au Centre de la petite enfance Wazason dans sa communauté. Elle a toujours rêvé de créer un livre d'histoire pour enfants en langue algonquine, afin de faire le lien entre la culture et les traditions du peuple Anishinabe. Laurie est actuellement conceptrice de programmes en éducation pour le Conseil tribal de la nation algonquine anishinabeg.



John Tenasco
Illustrator / Illustrateur

John Tenasco is an Anishinabe from the Kitigan Zibi reserve near Maniwaki, Quebec. He has acquired a B.F.A from the University of Ottawa (2002) and a D.E.C from Heritage College in Fine Arts (1998). John has had international exposure as some of his exhibitions have been in Athens, Greece and Helsinki, Finland. John resides on the Kitigan Zibi reserve and is currently teaching art at the Kitigan Zibi Kikinamadinan.

John Tenasco est un anishinabe de la réserve Kitigan Zibi près de Maniwaki au Québec. En 1998 il a obtenu un DEC en beaux-arts au Collège Heritage, poursuivant ensuite à l'Université d'Ottawa où il décrochait un baccalauréat en beaux-arts en 2002. John a acquis une certaine renommée internationale alors que certaines de ses œuvres ont fait l'objet d'expositions à Athènes en Grèce, et à Helsinki et en Finlande. John habite sur la réserve Kitigan Zibi où il enseigne actuellement l'art à l'école Kikinamadinan.



Marylynn Poucachiche
Algonquin translation /
Traduction en algonquin



Georges Lafontaine
French translation /
Traduction en français



© The Algonquin Anishinabeg Nation Tribal Council